



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga	92,989
Población de extranjeros	4,715
Porcentaje 5,07%	
Datos del 30.11.2017	

Vea más información por internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

☆palabras dentro de la charla de primavera sobre "para una buena ciudad"☆

☆しんしゅん たいだんより よりよい まちづくりのために☆

Feliz año nuevo.

El objetivo de la ciudad de Iga, es que realizar una ciudad donde los jóvenes puedan vivir con seguridad y que los niños puedan desarrollar grandemente.

A partir de abril el costo medico sera gratuitamente en la ventanilla para los niños con menos de 6 años de edad, también informarles concretamente la relación de ninja con la ciudad de Iga. Y sobretodo para que los ciudadanos puedan tener orgullo de su ciudad pensando "que bueno que nací en Iga" o "que bueno es vivir en Iga".

Para eso se necesitamos proceder negocios, pero no solamente la administración, los ciudadanos, empresas y grupos tenemos que unir fuerzas para poder lograrlo. En cualquier circunstancia devo de hacer una ciudad que todos estean satisfechos. Alcalde de Iga-shi, Okamoto Sakae



DECLARACIÓN DE IMPUESTO DE RENTA

ぜいきん の しんこく

Período: **A partir del 16(viernes) de febrero hasta el 15(jueves) de Marzo**-solo los días de semana-
Horario :**de 9:00am. a 5:00 pm.**

(los días con mucha concurrencia la recepción cerrara más temprano)

Lugar :**Yume Domu- Segundo Gimnasio deportivo**

◆Las personas que necesitan declarar:

-No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chousei*).

-Cuando recibió salario mas de 2 empresas.

-Envia dinero para sustentar su familia en el exterior.

-Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.

-Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.

-Compro una casa nueva o usada con prestamo. (hasta 20 años de construcción)

(solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)

◆Documentos necesarios:

-Copia del Zairyu kaado.

-Gensen Choushuu Hyo original (comprovante de renta).

-Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página).

-Copia de documentos que comprueben la existencia de dependientes (traducida).

Ejm. Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.

-Comprobante de envios de dinero a los dependientes.

-Comprobante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).

-Comprobante de seguro de vida (si tiene).

-Comprobante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).

-Comprobante de compra o de construcción de una casa (si tiene).

-Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).

-Inkan (sello), pasaporte.

©Reformas en las deducciones de dependientes: El sistema de deducción de dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podran ser más reducidos de los rendimientos. Los mayores de 16 hasta los 19años incompletos perderan la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común.

También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.



pixta.jp - 6936284

<IMPUESTO DEL MES>Hasta el 31 de Enero
1 がつ の う ぜ い Seguro de salud [Kokumin kenkō hoken] 7vo periodo
Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo
Mayores informaciones: Shūzei-kaTEL.0595-22-9612

Inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえいじゅたくの にゅうきよしゃぼしゅう

Vacantes :Se sabe en el mes de Enero

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio. 3-Tener familia con la que piense vivir junto -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.-Podrá ser solicitada por compañero 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. 5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc. 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos.

Observación: Las familias conformadas por madre y hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción. Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)



Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad しえいじゅうたくの にゅうきよしゃぼしゅう

Fecha de inscripción: 15 (lunes) a 22 (lunes) de enero. Desde las 9:00am a las 5:00pm. (no se atiende los sábados y domingos)

※Al momento de inscripción, traer sin falta su Zairyu card(gaijikkokujin toroku) y Inkan(sello).

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 22 de enero.

Día del sorteo: 1 (jueves) de marzo, a partir de las 9:30 AM.

Lugar: Ayama Hoken Fukushi Center 1er piso (〒518-1395 Iga shi Baba 1128)

La asistencia es obligatoria, si no asiste sera tomado como renuncia.

Lugares de Casas: Shimagahara danchi, Kawai danchi(Ayama)

Kenchiku jutaku ka Telf. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702



Exámen de cáncer en grupo とくていけんしん・しゅうだん がん けんしん

Día: 11 (domingo) de Marzo. Recepción comienza : De 9:00 hasta 11:30 de la mañana.

Lugar: Yumeporisu center. Reservación se hace por telefono, a la sección de Kenkou Suishin Ka, TEL 22-9653

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	PRECIO	VACANTES (conforme reservación)
ESTOMAGO	Mas de 20 años	1800 yenes	50 personas
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	sin limite
PROSTATA	Mas de 50 años	800 yenes	Sin limite
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1400 yenes	100 personas
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1600 yenes	70 personas



Hasta el 28 (miercoles) de febrero puede recibir en los institución médica el exámen de estomago, intestino, próstata y útero

*En el cupon del año 29 que ya fue enviado es balido hasta el 11(domingo) de marzo.

Consultas para vivienda ちんたい じゅうたく そうだん かい

Para las personas ancianos portadores de deficiencia, extranjeros, familia con niños y otros que estén con dificultad para buscar y alquilar vivienda. Si esta buscando vivienda por la ciudad de Iga, consulte sin compromiso.

Día: 30(mar) de enero, de 13:00 a 16:00

Lugar: Ueno fureai Plaza 3er piso Chukaigi Shitsu.

Mayores informaciones: Sección Kenchiku Juutaku Ka Tel 0595-43-2330,

Iga shi Shakai Fukushi Kyougi Kai Tel 0595-21-5866, Mie ken Kendo Seibibu Juutaku Ka Tel 059-224-2720



Servicio de Recolectación de basura voluminosas en su propia casa.

そだいごみ の こべつ しゅうしゅう じぎょう

Los residentes de Iga que desean botar basuras grandes como Muebles, juego de cama, bicicleta, termoventiladores y electrodomésticos hay el servicio de Recolectación de basura voluminosas que van hasta su casa a buscar la basura. Una pieza por 200 yenes, botar hasta 5 piezas a cada vez.

※Por ley de articulos electrónicos de reciclaje en la ciudad, no recoletamos aire acondicionado, televisión, frigorífico, congelador, Lavadora y secadora.

*Forma de solicitar:

1-Reservar por teléfono 2- Comprar un sticker por cada basura voluminosa 3-Pegar el sticker en en la basura voluminosa, luego deje la basura voluminosa en el lugar y horario que fue coordinado por teléfono.

Llamar:Centro de reservación de Iga Hokubu Sodai gomi, Tel 20-1255 Las personas que viven en Aoyama,Tel

64-8700 Horario: 8:30 a 17:00※Si desea puede venir a la municipalidad para poderles ayudar a llamar para reservar.

Más información haiki butsu taisakuka TEL 20-1050

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **30(martes) de enero y 20(martes) de febrero 13:00pm a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken ce**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **1(jueves) de febrero 13:00pm a 14:30 pm.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryōfukushiseisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyūshinryōsho Telf.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame alTelf. **059-229-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, finaly comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Enero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	31 Okanami Nabari	※Excepto pediatra		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consultatratamiento medico<みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんだいやる>>

①Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

②Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのための そうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 Tabunkakyōsei sentā, Iga shi Ueno Higashi machi 2955 tel 0595 22 9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Promocionar la actividad de "amar a los animales"

どうぶつを あいご しましよ う

Sobre el sentimiento de amar y criar bien a los animales, le pedimos que tengas interes y comprensión. Si se enferma o va envejeciendo, tener la responsabilidad como un miembro de la familia, criar al animal cumpliendo los modales es la responsabilidad del dueño.

- ◆ Comprender bien las costumbres del animal
 - ◆ Tratar de que no cause daño a personas y molestia a los vecinos
 - ◆ No procrear innecesariamente
 - ◆ Tener sabiduría sobre la infección de animales
 - ◆ Aclarar el dueño del animal
- Mayor información: Shimin Seikatsu ka TEL 22-9638

Un Nuevo Año es un nuevo comienzo... Un camino que recorrer y nuevas metas que alcanzar... Solo necesitas sonreírle a cada día o(≥▽≤o)
♡(o≥▽≤)o ≡.:☆.・*☆ Feliz Año Nuevo ≡.:・*☆

Vamos a experimentar la cultura japonesa

にほんのぶんか を たいけん しましよ う

Vamos a experimentar el "Ikebana" de año nuevo japonés. La flor se dice que "vive". Vamos a estudiar sobre las costumbre de "Otoshidama" y "Noshibukuro".



Día y horario:

- ① 28 (dom) de Enero 13:00 a 14:30
- ② 28 (dom) de Febrero 13:00 a 14:30

Lugar: Iga shi Tabunka Kyosei Center (Ueno Higashi machi 2955)

Costo: 1,000 yenes

Vacantes: 6 personas

Traer: Bolsa para llevar la flor. Y si tiene tijera para flor, jarrón

Período de solicitud:

- ① → hasta el día 22 de enero
- ② → hasta el día 22 de febrero

Solicitud y informaciones: Llame o venga hasta el centro a solicitar. Iga shi Tabunka Kyosei Center
Tel: 0595-22-9629

Bazar de caridad

ちやりてい ばざー

El sector de protección a la mujer, realizará un evento de bazar. Fecha: 4 de febrero (domingo) a partir de las 9:30 am. a 2:30 pm.

Lugar: Uesen Hakuhou Plaza (Ueno Higashi machi 2957).

Contenido: Venta de objetos para la vida cotidiana.

Para más informaciones llamar al sector Iryou fukushi Seisaku Ka Tel 26-3940

